

2ND EPIGRAPHY.INFO WORKSHOP

ZADAR, 14-16 DECEMBER 2018

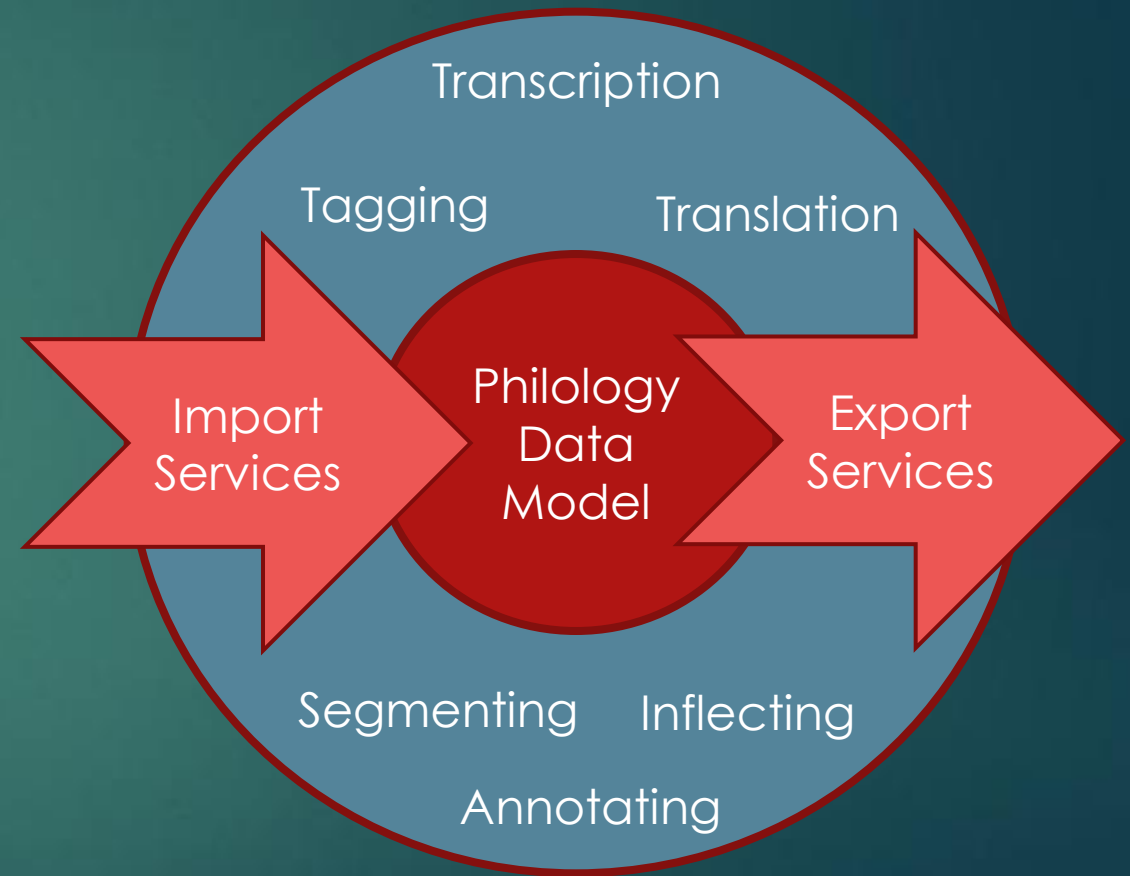
# READ Platform

RESEARCH ENVIRONMENT FOR ANCIENT DOCUMENTS

*LORENZO CALVELLI, ANTONIO PISTELLATO, STEPHEN WHITE*

# Introduction to READ - Overview

- ▶ Core is a **Philology data model**
- ▶ Used by tools for **Philology workflows**
- ▶ Services for **Import and Export**



# Introduction to READ - Goals

The screenshot displays the READ web application interface. At the top, the browser address bar shows the URL: localhost/kanishka/?db=gandhari&q=Senior&f=textEdit,pane2&l=H12V3,bln12006,edn2232,wl-edn2232. The interface is divided into several sections:

- Left Sidebar:** Contains user information for Andrew (Public), a CATALOG menu with 'Resources' selected, and a 'Senior' section with navigation controls. Below this is a list of items for 'CKM0237 - Senior 5', including 'Edition for CKM0237', 'Word List', 'Structures', 'Paleography', 'Translation', and 'Chāyā'.
- Top Center:** A navigation bar with a search icon and the text 'Search'.
- Center:** Displays several fragments of palm-leaf manuscripts with handwritten text in Gandhari script. The fragments are labeled with identifiers like D62, D27, D61, D82, and A. A small inset image shows a reconstructed version of one fragment.
- Right Panel:** Titled 'Edition for CKM0237 Word List', it contains a list of words and their counts, such as '{a} 8', '{a} 39', and 'a[ra]śaiśama 6-7'.
- Bottom Panel:** Titled 'Edition for CKM0237 [epidoc]', it shows a transcription of the manuscript text. The text is numbered 1 through 14 and includes phonetic transcriptions and annotations in brackets, such as 'kaḍara aśuaśaśaśahagaḍasamaśi iśe bhikhu rukṣa[mulag](\*aḍa va śu)[ñag](\*a)ragada va abhośagaḍa va imam eva kaya yaśatiḍ[e]'. The transcription is presented in a structured format with line numbers and corresponding phonetic notations.

🖼️ Image Linked



(BC04 verso) Source: Andrea Schlosser

📄 Text ↓

akarmaṇa ṇāṣea triṇa karmaṇa aharea triṇa aśpriṣa(\*ṇa)[ṇa] ṇāṣea triṇa śpriṣaṇaṇa aharea triṇa gelaṇaṇa ṇāṣea triṇa [4v8] arogaṇa aharea

### §7B3

sakṣiteṇa sadriṭhia sapaṛāia avarimaṇaṇa triṇa triṇa do(\*ṣaṇa ṇa)ṣea triṇa triṇa sapaṭiṇa aha[rea]

### §7C1.1

? ? ? ? ? + ? [ithumi] ohoro satahi [4v9] arede [k]jerea **paribhaṣidav(\*e)** (\*o)h[o]r[o] aṣatia al[o]ṇe[a>(\*de) [aride ka]raī paribhaṣidave «[codidave va]r[jidave]] [o]

### §7C1.2

ithumi ohoro sata matra anaride keraa [4v10] aṣatia alonfelo ca [o]l(\*h

### 📄 Translation

alertnesses, to the destruction of three non-duties, to the support of three duties, to the destruction of three non-activities, to the support of three activities, to the destruction of three discomforts, to the support of three comforts, to the destruction of three sicknesses, to the support of three healths.

### §7B3

In brief, [this would lead] to the destruction of each of the immeasurable threefold malices and the support of each of the [immeasurable] threefold fortunes relating to this life and the next.

### §7C1.1

... in this life and the next (?) *arede [k]jerea* by the seven are to be admonished; in the next life (?) *[ari]de [ka]raī* from up to (?) seven *alonea* are to be admonished, exhorted, avoided.

*paribhaṣidava* gdv. Skt. *paribhāṣitavya*, P *paribhāsitabba*, “to be admonished, to be reviled / rebuked”

mn.(?) nom. pl.

mn.(?) nom. pl. *paribhaṣidav(\*e)* 4v9, *paribhaṣidave* 4v9, 4v10;

n.(?) nom. sg. *paribhaṣidave* 4r24.

See also *superibhaṣidava*.

# Introduction to READ - Goals

- ▶ Research workbench
- ▶ Online publication
- ▶ Migrate existing corpora
  - ▶ Old Database -> New Schema
    - ▶ Migration Service
    - ▶ Full run 12 hours for 2800 text
  - ▶ Functional Parity
- ▶ Enable collaborative research

Catalog : Bibliography : Dictionary : Blog Contact : Login

Preface GD MW BHSD MLBS SWTF PTSD

## A Dictionary of Gāndhārī

STEFAN BAUMS and ANDREW GLASS

**āida**  
(Skt. eta, P eta) [ʔa:jiðə] *adj.* come.

CKD 27, Und. Obv2 **āida**; CKD 86, Rev6 **āitaṃti**; CKD 120, Obv2 **āitaṃti**; CKD 133, Obv3 **ayita**; CKD 159, ObvB2 **ayita**; CKD 292, Obv4 ... atra sveya viṣeyamma Alma bhumiyaṃmi **āitaṃti**.

1106 results 7,225 articles Version 0.8

# Introduction to READ - Goals

- ▶ Research workbench
- ▶ Online publication
- ▶ Migrate existing corpora
- ▶ Enable collaborative research
  - ▶ Cloning work in progress
  - ▶ Access Control for Write and Visibility
  - ▶ Commentary Annotations

# Current Project Case Studies

- ▶ READ born digital – New Edition, Imaging Linking, Annotation, Glossary, Paleography
  - ▶ LMU (Munich) and UNIL (Lausanne)
  - ▶ Online publishing with READ Viewer (xHtml)
  - ▶ Export RTF -> InDesign -> Printed Volume
- ▶ Full Migration – Database to Database
  - ▶ Migration framework and constraint enabled import parser
  - ▶ Iterative processing for data curation
- ▶ Partially Structured Digital Text – varied workflow and encoding
  - ▶ Preprocessor -> READ import parser -> READ (add value) -> TEI

# Further info:

- ▶ <https://github.com/readsoftware/read>
- ▶ <https://readworkbench.org>
- ▶ <https://www.gandhari.org>